



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of La Vang Catholic Church

OLLV: 11/21/2021



11701 Leesville Road, Raleigh NC 27613 - Tel (919) 307- 4023

Website: <http://ducmelavangraleigh.org>

Facebook: <https://www.facebook.com/ducmelavangRaleigh>

## THÔNG TIN LIÊN LẠC

### CHA XỨ VÀ BAN CHẤP HÀNH

**Cha Xứ:** Martin Trần Văn Bàn

Cell (919) 757-5396

Office (919) 307-4023

Giờ làm việc từ thứ 3 đến thứ 7

9:30AM - 5:00PM

**Thầy Phó Tế:** Anthony Nguyễn Hoàng

Tel (630) 913-4849

**Tr. HDMV:** Nguyễn H. Dzũng

Tel (919) 602-5559

**Phó Nội Vụ:** Vũ Ngọc Thái

Tel (919) 757-5194

**Phó Ngoại Vụ:** Nguyễn T. Bình

Tel (919) 607-0981

**Tr. HĐTC:** Phan Trí Hào

Tel (203) 892-7289

**Phó HĐTC:** Nguyễn Hương Kelly

Tel (919) 538-5524

**Thư Ký:** Hoàng Thục Vi

Tel (919) 757-6895

### ĐOÀN THỂ & BAN NGÀNH

**Ban TT/VT:** Lý Tiến Đạt

Tel (919) 389-8550

**Ban Giúp Lễ/Lễ Nghi:** Cao Tâm

Tel (919) 800-1068

**Ban Lời Chúa:** Vũ Ngọc Thái

Tel (919) 757-5194

**Ban Trang Trí:** Trịnh Dzung

Tel (919) 619-6107

**Đoàn TNTT:** Nguyễn Mộc Miên

Tel (919) 352-9438

**Đoàn LM/TT:** Nguyễn Bá Lộc

Tel (919) 527-9660

**Ca Đoàn Cecilia:** Phạm Q. Vinh

Tel (919) 491-2462

**Ca Đoàn Ave Maria:** Nguyễn Thanh Bình

Tel (919) 271-9652 (Tạm)

**Ca Chúa Hải Đông:** Mary Nguyễn Trinh

Tel (804) 873-5711

**Hội CBMCG:** Nguyễn K. Oanh

Tel (919) 649-7456

**Hội Bác Ái:** AC. Nguyễn Hiền & Tú

Tel (919) 369-3333

**Ban Giáo Dục:** Trịnh H. Anh

Tel (919) 619-6106

**Ban Giáo Lý:** Hoàng Thục Vi

Tel (919) 757-6895

**Ban Việt Ngữ:** Nguyễn Đông Anh

Tel (919) 247-6957

**Hội Phụ Huynh:** Trần Huệ

Tel (919) 274-8236

**Ban Điện:** Trịnh Tâm

Tel (336) 964-2074

**Ban Trật Tự:** Ngô Chí Quân

Tel (919) 389-4559

## Chúa nhật 21 tháng 11 năm 2021

### I. Lễ Mừng Các Thánh Tử Đạo Việt Nam.

Ngày 24 tháng 11 vào thứ tư trong tuần, Giáo Hội mừng kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam; giáo xứ sẽ chuyển lễ và mừng vào thứ năm (lễ Tạ Ơn ngày 25 tháng 11). **Chỉ có một lễ lúc 10 sáng mà thôi.**

Xin quý ông bà và anh chị em sắp xếp tham dự Thánh Lễ để tạ ơn Thiên Chúa đã ban cho chúng ta muôn ơn trong thời gian qua, nhất là cầu nguyện cho Quê Hương Việt Nam và cầu nguyện cho Đất Nước Hoa Kỳ (nơi đã dang đón nhận chúng ta như quê hương thứ hai) được luôn an bình và thịnh vượng.

### II. Chương Trình Hòa Giải Mùa Vọng.

Vì hoàn cảnh Covid-19 nên trong hai năm qua chương trình hòa giải Mùa Chay và Mùa Vọng bị gián đoạn. Năm nay chúng ta có 7 cha địa phận về giáo xứ để giúp.

**Thứ ba ngày 30 tháng 11 năm 2021.**

- **6:00 giờ chiều quý cha dùng bữa tối.**
- **7:00 giờ bắt đầu giải tội.**

Xin quý vị sắp xếp thời giờ đến sớm lãnh nhận ơn hòa giải và để giúp quý cha giải tội xong sớm để về. Cảm ơn sự cộng tác của quý vị.

### III. Mùa Vọng Năm 2021

Bắt đầu từ Chúa Nhật ngày 28 tháng 12.

### IV. Thánh Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Mùng 8 Tháng 12 (Lễ Buộc)

Thứ Ba (ngày 7 lễ vọng)

- **8:00 giờ tối.**

Thứ Tư (ngày 8 chính ngày)

- **8:00 Sáng.**

Hôm nay kết Năm Kính Thánh Cả Giuse, vì thế, sau Thánh Lễ này chúng ta sẽ không đọc kinh kính Thánh Cả nữa.

### V. Chương Trình Mừng Chúa Giáng Sinh

**Tối áp, Thứ Sáu ngày 24 tháng 12**

- **7:30 tối Thánh Ca.**
- **8:00 pm Thánh Lễ.**

**Chính ngày, Thứ Bảy Ngày 25 tháng 12**

- **10:00 giờ sáng Thánh Lễ. Chỉ có một Thánh Lễ mà thôi.**

### VI. Lễ Mẹ Thiên Chúa mừng 1 tháng 1 năm 2022

- **8:00 giờ tối, Thánh lễ vọng chiều thứ sáu ngày 31 tháng 12 năm 2021.**
- **8:00 giờ sáng, Thánh Lễ đúng ngày thứ bảy ngày mừng 1 tháng 1 năm 2022.**

Mời quý vị đến sắp xếp thời giờ đến cùng tham dự Thánh Lễ để cầu nguyện cho hòa bình thế giới, cầu nguyện cho Giáo xứ và mọi người được muôn ơn lành hồn xác trong suốt năm.

Trong các dịp lễ lớn vì đông quý vị đến tham dự, vì thế để giúp cho quý anh trong ban trật tự sắp xếp xe cho tiện, xin quý vị cố gắng cùng đi dự lễ chung xe. Cảm ơn sự cộng tác của quý vị.

## Bài Giáo lý: 4. Lễ luật Môsê (Phần II)

### (Thư Thánh Phaolô gửi tín hữu Galát)

Bản dịch Việt ngữ: Vũ Văn An / Nguồn: [vietcatholicsnews.org](http://vietcatholicsnews.org)

Thánh Tông đồ giải thích cho người Galát rằng, trên thực tế, Giao ước và Lễ luật không được liên kết một cách không thể tách rời – Giao ước với Thiên Chúa và Luật Môsê. Yếu tố đầu tiên mà ngài dựa vào là Giao ước do Thiên Chúa thiết lập với Ápraham dựa trên đức tin vào việc nên trọn lời hứa chứ không phải dựa trên việc tuân thủ Lễ luật chưa hiện hữu. Ápraham bắt đầu cuộc hành trình của mình nhiều thế kỷ trước Lễ luật. Thánh Tông đồ viết: “Ý tôi là thế này: lễ luật, ra đời bốn trăm ba mươi năm sau [với Môsê], không hủy bỏ giao ước đã được Thiên Chúa phê chuẩn trước đó [với Ápraham khi Người gọi ông], để làm cho lời hứa ra vô hiệu”. Lời lẽ này rất quan trọng. Kitô hữu chúng ta, Dân của Thiên Chúa, chúng ta hành trình qua suốt cuộc đời để hướng tới một lời hứa, lời hứa là điều lôi cuốn chúng ta, nó lôi cuốn chúng ta tiến tới cuộc gặp gỡ với Chúa. “Vì nếu cơ nghiệp là bởi lễ luật, thì nó không còn bởi lời hứa [đã đến trước Lễ luật, lời hứa với Ápraham]; nhưng Thiên Chúa đã ban điều đó cho Ápraham bởi một lời hứa” (Gl 3,17-18), rồi Lễ luật ra đời sau bốn trăm ba mươi năm. Với lối lý luận này, Thánh Phaolô đạt được mục tiêu đầu tiên của ngài: Lễ luật không phải là nền tảng của Giao ước vì nó ra đời sau, nó cần thiết và công chính, nhưng trước đó đã có lời hứa, tức Giao ước.

Lập luận như vậy loại bỏ tất cả những người chủ trương rằng Luật Môsê là một phần cấu thành Giao ước. Không, Giao ước có trước, và lời kêu gọi đã đến với Ápraham. Trên thực tế, Kinh Torah, Lễ luật, không có trong lời hứa với Ápraham. Tuy nhiên, nói điều này rồi, người ta không nên nghĩ rằng Thánh Phao-ô chống lại Luật Môsê. Không, ngài vốn tuân giữ nó. Một vài lần trong các Thư của ngài, ngài bảo vệ nguồn gốc thần thiêng của nó và nói rằng nó có một vai trò được xác định rõ ràng trong lịch sử cứu độ. Tuy nhiên, Lễ luật không ban sự sống, không cung hiến việc nên trọn của lời hứa bởi vì nó không có khả năng làm nó nên trọn. Lễ luật là một cuộc hành trình, một cuộc hành trình dẫn đến một cuộc gặp gỡ. Thánh Phao-lô dùng một chữ, tôi không biết nó có trong bản văn hay không, một chữ rất quan trọng: lễ luật là “nhà sư phạm” dẫn tới Chúa Kitô, nhà sư phạm dẫn tới đức tin vào Chúa Kitô, tức là một người thầy dắt tay anh chị em hướng tới cuộc gặp gỡ (x. Gl 3,24). Những ai tìm kiếm sự sống cần phải nhìn vào lời hứa và sự nên trọn của lời hứa trong Chúa Kitô.

Anh chị em thân mến, bài trình bày đầu tiên này của Thánh Tông đồ với người Galát cho ta thấy sự mới mẻ triệt để của đời sống Kitô hữu: tất cả những ai có đức tin nơi Chúa Giêsu Kitô đều được kêu gọi sống trong Chúa Thánh Thần, Đấng giải thoát khỏi Lễ luật và đồng thời, đưa Lễ luật đến sự nên trọn theo giới răn yêu thương. Điều này rất quan trọng. Lễ luật dẫn chúng ta đến với Chúa Giêsu. Nhưng một người trong anh chị em có thể nói với tôi: “Nhưng, thưa Cha, con chỉ xin hỏi một điều: điều này có phải có nghĩa nếu con đọc Kinh Tin Kính, thì con không cần phải tuân giữ các giới răn?” Không, các giới răn có giá trị theo nghĩa chúng là “nhà sư phạm” [thầy cô giáo] dẫn anh chị em đến cuộc gặp gỡ với Chúa Giêsu Kitô. Nhưng nếu anh chị em bỏ qua cuộc gặp gỡ với Chúa Giêsu và muốn quay lại với việc coi trọng các điều răn hơn, thì đây chính là vấn đề của những nhà truyền giáo cực đoan từng xâm nhập vào nơi người Galát để làm họ bối rối.

Xin Chúa giúp chúng ta đi trên con đường các giới răn nhưng luôn hướng về tình yêu của Chúa Kitô, về cuộc gặp gỡ với Chúa Kitô, vì biết rằng cuộc gặp gỡ với Chúa Giêsu quan trọng hơn mọi giới răn.

#### THÁNH LỄ & BÍ TÍCH

##### Thánh Lễ Chúa Nhật:

Lễ Nhất: 8:30AM  
Lễ Nhì: 10:45AM

##### Phụng Vụ Trong Tuần:

Thứ 3, 4 & Thứ 6, 7: Thánh Lễ 8:00AM  
Thứ 5 Hàng Tuần: Giải Tội 7:00PM  
Chầu TT 8:00PM

##### Hôn Phối:

Xin liên lạc với Cha Xứ trước ít nhất 6 tháng.

##### Xức Dầu, Chụu Mình Thánh:

Xin liên lạc với Cha Xứ.

##### Xin Lễ: Xin liên lạc Cha/Thư ký

##### Làm Phép Nhà/Tiệm: Xin Gọi Cha Xứ.

##### Rửa Tội Trẻ Em:

Được cử hành sau thánh lễ Chúa Nhật thứ hai của tuần thứ 2 mỗi tháng.

Cha Mẹ và Người Đỡ Đầu phải theo dự Khóa Chuẩn Bị theo Luật Giáo Hội - (GL khoản 851/2).

Xin liên lạc với Cha Xứ trước ít nhất 1 tháng

Grow Your Business With Us

Advertise Here!

Thank You

**MOSAIC**  
**FAMILY DENTISTRY**  
Thân Mời Quý Đồng Hương!  
Megan Nguyen, DDS  
919.249.6968 • 215 Tals Rock Way, Suite 1 Cary, 27519  
[www.mosaicfamilydentistry.com](http://www.mosaicfamilydentistry.com)

**Mini Tax & Services LLC**  
Khai thuế cá nhân và các cơ sở thương mại (LLC, S-Corp, Sole proprietary)  
Kế toán sổ sách  
Payroll  
Audit representation  
7404 Chapel Hill Rd, Ste N  
Raleigh, NC 27607  
Trong Dang, EA  
(919) 786 - 3071  
[minitaxllc@gmail.com](mailto:minitaxllc@gmail.com)  
MiniTaxServices

**Fairway Asset**  
Fairway Asset Corporation  
(MNL # 293044)  
[www.fachome.com](http://www.fachome.com)  
412 Daylin Drive  
Cary, NC 27519  
Quick Closing  
Free Consultation  
Satisfaction Guarantee!

**NC Direct Lender**  
Local Business - Whole Sale Pricing  
(Phân Lãi Thấp Hơn Nhà Bàng)

- 1 Home Mortgage / Re Finance**  
Mượn tiền mua nhà / tái cấp vốn
- 2 Commercial SBA Loan**  
Mượn tiền cho thương mại
- 3 Private Business Loan**  
Mượn tiền cho doanh nghiệp tư nhân
- 4 Merchant Cash Advance Loan (Small Business Loan)**  
Mượn tiền tạm ứng trước

**Tuấn Nguyễn**  
Loan Originator & Processor  
Tìm hiểu miễn phí  
(919) 434 - 1957

**John Lee**  
Vice President  
(800) 933 - 0212  
(503) 753 - 2506 (cell)

Trung Thành - Trách Nhiệm - Tận Tâm - Uy Tín

**Wedding Photography**  
Visit [www.wervn.com](http://www.wervn.com)  
Call **nam**  
919.606.5523

**TRICITY FAMILY MEDICINE & URGENT CARE CLINIC**

- Văn phòng khám bệnh Nhi Đồng và người lớn
- Có chụp X-ray, thử máu, thử dị ứng và chích ngừa

1106 Parkside Main St  
Cary, NC 27519  
M-F: 7:30 AM - 7:00 PM  
Sat: 8:00 AM - 4:00 PM  
Sun: 8:00 AM - Noon

**Y sĩ Hoa Nguyễn, PAC**  
**Bác sĩ Chaitary Patel, MD**  
Bảo Đảm Tận Tâm - Uy Tín  
Trần Trọng Kính Mời

**GOLDEN REALTY & MANAGEMENT**  
Your FULL Service Real Estate Company!  
Công Ty Bất Động Sản Với Đầy Đủ Mọi Dịch Vụ!

8354 Six Forks Road Ste 103  
Raleigh, NC 27615  
(c) (919) 434-1957  
[Tuan@GoldenRealtyNC.com](mailto:Tuan@GoldenRealtyNC.com)  
[TuanNguyenRealtor.com](http://TuanNguyenRealtor.com)

**Tuấn Nguyễn**  
Residential & Commercial Broker

**National Life Group**  
Experience Life®

Chuyện gì sẽ xảy ra với người thân yêu của bạn, NẾU:

Die Too Soon  
Become Ill  
Live Too Long

Xin hãy gọi cho chúng tôi:  
**Phương Nguyễn**  
(919) 916 - 9695  
Lic: 16968031  
(New agents are wanted)

**Đặc biệt phục vụ cho người đồng hương!**

**NLG là sự chọn lựa Đáng Nhất!!!**

Vì chúng tôi quan tâm tới cuộc sống gia đình bạn, và sản phẩm của chúng tôi thỏa mãn những lo âu của bạn như:

- Mang lại khoản tiền trợ cấp hoàn toàn miễn phí.
- Bệnh nhẹ hay nặng đều có cách trợ giúp tối ưu nhất.
- Quyền lợi được thừa hưởng ngay khi bạn còn sống.

**AN CƯ - LẬP NGHIỆP**

<b>Residential Homes</b>	- Đại diện mua và bán nhà và đất - Tìm nơi thích hợp cho gia đình với trường học tốt, khu tốt, v. v. - Đã có những khách hàng sẵn sàng mua - Giúp quý khách định giá nhà với lợi tức cao nhất * Ngay khi xây nhà mới từ builder, quý vị nên có sự hướng dẫn miễn phí của broker đứng bên phía quý vị để dành thêm quyền lợi cho quý vị!
<b>Commercial Leases &amp; Resale</b>	- Giúp tìm và thương lượng giá mua hoặc mượn chỗ để mở tiệm - (New lease) - Giúp thương lượng với landlord cho thêm những quyền lợi mới cho thân chủ - (Lease Renewal) * Nên bắt đầu thương lượng khoảng 1 năm trước khi hết lease để gạt hái được kết quả tốt hơn.

Trung Thành - Trách Nhiệm - Tận Tâm - Uy Tín

**Vé Máy Bay SEN VIỆT**

- Đại lý bán vé máy bay về Việt Nam, nội địa Mỹ và quốc tế
- Dịch vụ xin **Reentry Permit** và **Visa Việt Nam** nhanh chóng
- Dịch vụ xe đưa - đón khách ra phi trường Raleigh-Durham (RDU)
- Dịch vụ hỗ trợ làm thủ tục hàng không tại Tân Sơn Nhất

Mọi chi tiết - Xin liên lạc  
**919-527-3067 (Thịnh) 919-527-3633 (Trang)**  
 Email: [senviet.svt@gmail.com](mailto:senviet.svt@gmail.com)

**Nhận Dạy Piano & Guita Cho Trẻ Em và Người Lớn**

- Kinh nghiệm nhiều năm trong các thể nhạc: sân khấu, vũ trường, nhạc dạo và đời
- Dạy từ trình độ sơ cấp đến cao cấp

Mọi chi tiết xin liên lạc:  
**Lợi Nguyễn**  
**(984) 218 - 9989**

**1040**  
**VÂN KHAI THUẾ INC**

**CHUYÊN KHAI THUẾ BUSINESS / CÁ NHÂN**  
**1099, W-2, THÀNH LẬP CÔNG TY: LLC, INC**

4004 REEDYBROOK XING | APEX NC 27523  
[VANKHAITHUE04@YAHOO.COM](mailto:VANKHAITHUE04@YAHOO.COM) | **919-265-4562**

**Monks**  
 LAW FIRM, PLLC

3824 Barrett Dr.  
 Suite 308  
 Raleigh, NC 27609  
**919-401-1111**

[admin@monkslawnc.com](mailto:admin@monkslawnc.com) - Text: **919-229-0646**

**GIAO'S AUTO**  
 5409 Oak Forest Dr #105  
 Raleigh, NC 27616  
 (919) 272 - 5464  
[giaoautorepair@yahoo.com](mailto:giaoautorepair@yahoo.com)

• Nhận sửa các loại xe  
 • Thay sửa máy xe  
 • Sơn sửa dàn đồng  
 • Thầu kéo xe  
 • Mua bán xe

**Tận Tâm - Uy Tín**

**PHỞ FAR EAST** Vietnamese Cuisine

4011-133 Capital Blvd. - Raleigh, NC 27604  
 (inside Tarrymore Square Shopping Center)

**919-876-8621**  
 Thân chủ là thành viên trong Cộng Đoàn  
**Phở Far East**  
 Kính Mời!

Tue-Fri: 11:00 a.m.-9:00 p.m.  
 Sat-Sun: 10:00 a.m.-9:00 p.m.  
 Mon: closed

Steve Monks là giáo dân tại Nhà thờ Công giáo St. Rafael ở Raleigh. Steve đã giúp đỡ mọi người với các vấn đề Di Dân, Luật Gia Đình, Luật Hình Sự và Luật Giao thông trong hơn 30 năm. Chúng tôi cũng có thể giúp bạn.

[www.monkslawnc.com](http://www.monkslawnc.com)

**Chúng tôi xem bạn như gia đình!**

**Princess**  
 NAIL SUPPLY

**\*FREE SHIPPING for Orders over \$150**  
 \$25 Minimum Order

**TOLL-FREE: 1-877-733-4772**

Service available in English & Vietnamese.

we have established direct relationships with industry leaders like: OPI, CND, Cuccio and LeChat in addition to the current lines including: ibd, China Glaze, Essie, Orly, Premium, Nail Tek, LaPalm, INM, Color Club and more. Our spa lines are: Continuum, J & A, Lezon, LC, Alfalfa and Aqua. We have our brand of furnishings in addition to items from: Hollywood, J&A, LC, Lezon and Alfalfa.

Our goal is to serve customer fairly and offer a broad range of products at a competitive price. We hope you find this to be the case in our efforts to earn your business.